

# Innholdsfortegnelse

<b>Innledning</b> .....	17
Tiltak for å øke antall kvalifiserte tolker og bedre kvaliteten på tjenestene .....	19
Tolking på anbud? .....	21
<b>Kapittel 1</b>	
<b>Hva er tolking?</b> .....	23
Konferansetolking .....	25
Delegasjonstolking .....	26
Kontakttolking .....	26
Tolking i justissektoren .....	28
Tolketeknikker .....	32
<b>Kapittel 2</b>	
<b>Retts tolking: historisk bakgrunn</b> .....	36
Nürnbergprosessene .....	36
Det norske krigsoppgjøret og torturisttolkene .....	37
<b>Kapittel 3</b>	
<b>Hvordan blir man tolk i retten?</b> .....	39
Barn som tolk .....	39
Tolkeregistrene .....	40
Formelle krav .....	42
<b>Kapittel 4</b>	
<b>Lovgrunnlaget for retten til tolk</b> .....	51
Internasjonalt lovgrunnlag .....	52
<b>Kapittel 5</b>	
<b>Nasjonale lover og EØS-retten</b> .....	63
Forberedende lovarbeid .....	64
Stortingsbehandlingen .....	64

Sanksjonering av Kongen i statsråd .....	64
Forskrifter .....	65
EØS-retten .....	65
Forordninger .....	65
Direktiver .....	66
Beslutninger .....	66
Rekommandasjon (henstilling) .....	66
<b>Kapittel 6</b>	
<b>Hvor finner vi lovene og andre rettskilder?</b> .....	67
Lovdata .....	67
Oversatte lover .....	68
Dommer .....	69
<b>Kapittel 7</b>	
<b>Oppbyggingen av lovene</b> .....	71
Fellestrekk ved alle lover .....	72
Lovspråket .....	73
<b>Kapittel 8</b>	
<b>Domstoloven</b> .....	80
Domstolene .....	82
Domstolenes struktur .....	83
<b>Kapittel 9</b>	
<b>Tvisteloven</b> .....	97
Partene .....	97
Saksgangen i en tvistesak .....	98
Bevisreglene .....	99
Møte- og forklaringsplikten .....	100
Rettsmegling .....	101
Rettsmidler .....	101
Arbeidsrettslige saker .....	102
Foreldretvister – barnefordeling .....	103
<b>Kapittel 10</b>	
<b>Straffeprosessloven</b> .....	106
Lovens oppbygging .....	107
Tvangsmidler .....	116
Straffesaksbehandlingens enkelte ledd .....	121

**Kapittel 11**

**Straffeloven** ..... 129

Legaldefinisjoner ..... 130

Straffeansvar ..... 131

Straffereaksjonene ..... 132

Straffeutmålingen ..... 133

Foreldelse ..... 134

Lovbruddene ..... 134

**Kapittel 12**

**Kvalitet og etikk** ..... 139

Ytre betingelser for tolking av god kvalitet ..... 139

Talent og sosiale evner ..... 143

Hva er etikk? ..... 145

Felles minimumsprinsipper i alle yrkesetiske regler for tolker ..... 148

Internasjonale, etiske retningslinjer for tolker ..... 152

IMDis yrkesetiske regler for tolker ..... 156

**Kapittel 13**

**Fengslingsmøter og hovedforhandlinger** ..... 197

Fengslingsmøter ..... 197

Hovedforhandlingen ..... 199

Rettssalen ..... 200

Gangen i hovedforhandlingen ..... 201

Innledningsforedrag ..... 203

Tiltaltes frie forklaring i straffesak ..... 204

Bevisførsel ..... 215

Når tiltalte må forlate rettssalen ..... 218

Prosedyre ..... 219

Tolken påvirker forhandlingen og påvirkes av den ..... 220

Stressfaktorer ..... 222

Medtolker ..... 225

Publikum og presse ..... 225

**Kapittel 14**

**Konsekutivtolking** ..... 228

Lytting ..... 229

Analyse ..... 230

Memorering ..... 232

Notattaking ..... 232

Gjengivelse .....	235
Tolkens rolle - turtaking .....	236

## **Kapittel 15**

<b>Simultantolkning</b> .....	240
A-språk og B-språk (retur) .....	240
Lytte, forstå, prosessere, gjengi - koordinere .....	241
Aktiv lytting .....	243
Hukommelse - en forutsetning for aktiv lytting .....	244
Forstå - analysere .....	246
Automatisering .....	246
Antesipering .....	247
Gjengivelse: tilhørernes opplevelse - påvirkningsfaktorer .....	249
Fysiske arbeidsforhold og stress .....	256
Øvelser for simultantolkning .....	259
Øvelser - antesipering - automatisering .....	262

## **Kapittel 16**

<b>Kabinmanerer</b> .....	264
Forberedelser til oppdraget .....	264
I kabinen .....	266
Under tolkingen .....	268
Forholdet til makkeren .....	270
Mikrofonhygiene .....	272
Hodetelefoner .....	274
Når rettsmøtet er over .....	275

## **Kapittel 17**

<b>Prima vista-oversettelse</b> .....	276
Prima vista med kjent tekst .....	277
Prima vista med ukjent tekst .....	280
Simultantolkning med tekst .....	281
Hurtiglesing for prima vista .....	282

## **Kapittel 18**

<b>Fjerntolkning i forvaltningen og i retten</b> .....	284
Fjerntolkning .....	285
IT i rettspleien .....	291

**Kapittel 19**

**Tolking i politiavhør** ..... 296

Kriminalpolitiske utfordringer ..... 296

Politiets behov for tolk ..... 297

Påtaleinstruksen ..... 298

Etterforskning og bruk av tolk ..... 300

Skjulte etterforskningsmetoder ..... 303

Avhør av mistenkt/siktet ..... 304

Avhørsmetodikk ..... 309

Avhør av vitner og fornærmede ..... 314

Tolking i saker om seksuallovbrudd og vold i nære relasjoner ..... 316

Traumestress, utbrenthet og omsorgstretthet ..... 327

Tolken og sekundært traumestress ..... 327

**Kapittel 20**

**Tolking i fengselet: arrestasjon, varetekt og soning** ..... 335

Arrestasjon ..... 338

Fengsling ..... 339

Straffegjennomføring ..... 341

Tolking i fengsler med høyt sikkerhetsnivå ..... 346

**Kapittel 21**

**Tolking i barnevernet** ..... 352

Innledning ..... 352

Fylkesnemnda for barnevern og sosiale saker ..... 353

Bekymringsmelding – barnevernets plikt til å gripe inn ..... 354

Barnevernets tiltak ..... 355

Omsorgsovertakelse ..... 357

Samvær med foreldrene ..... 358

Rett til tolk ..... 358

Tolking under hjemmebesøk ..... 359

Særlige problemstillinger ved tolking i barnevernssaker ..... 360

Frykten for tolken ..... 362

Tolken – en fare for rettssikkerheten? ..... 363

Språklige problemstillinger ..... 364

Tolken som aktivist ..... 365

**Kapittel 22**

**Tolking i utlendingsaker og søknader om beskyttelse** ..... 368

Innledning ..... 368

Lovgrunnlaget for retten til å søke om beskyttelse ..... 370

Dublin-avtalen ..... 371

Grunnlag for å innvilge beskyttelse ..... 374

Retten til tolk i asylsaker ..... 385

Saksgangen i asylsaker – ansvarlige myndigheter ..... 387

Enslige, mindreårige asylsøkere (EMA) ..... 405

Klage på avslag fra UDI – Utlendingsnemnda (UNE) ..... 410

Anke til tingretten ..... 414

Familiegjenforening ..... 415

Retursamtaler ..... 416

Utvisning ..... 417

**Kapittel 23**

**Forberedelser: Kilder og kildekritikk** ..... 421

Innledning ..... 421

Sikre kilder ..... 421

Europeiske rettskilder – juridiske dokumenter på EUs 24 språk ..... 427

Generell, juridisk informasjon og nyheter ..... 429

Egne glossarer ..... 429

Programmer for egne, elektroniske glossarer ..... 430

Nettbaserte glossarer og ordbøker ..... 431

Andre termbasert ..... 432

Elektroniske hjelpemidler – dokumentorganisering ..... 434

Ordbøker ..... 435

Jussfaglige kilder etter rettsområde ..... 435

Språkfaglige kilder ..... 437

Tolkefaglige bøker og nettsteder ..... 438

Andre kilder til vokabular – filmopptak og podcaster ..... 439

Presentasjonsteknikk ..... 441

**Litteratur og kilder** ..... 442

Litteratur ..... 442

Nettkilder ..... 448

**Stikkord** ..... 462